

Е. О. Косарева, А. А. Баркович (Минск, БГУ)

## ИЗУЧЕНИЕ ГРАММАТИКИ ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА НА МАТЕРИАЛЕ КОРПУСА CoLFIS

В настоящее время, благодаря активному развитию компьютерных технологий, расширяются возможности не только пользователей сети Интернет, посещающих ее из любопытства или для поиска информации, но и профессиональных исследователей, в том числе лингвистов. Интернет – это корпус в широком смысле слова, электронная библиотека, и использование доступных в сети Интернет языковых ресурсов для решения широкого круга задач, в том числе в учебных целях, оправданно и эффективно.

CoLFIS (Corpus e Lessico di Frequenza dell'Italiano Scritto – корпус и частотный словарь итальянского литературного языка) доступен по адресу [http://linguistica.sns.it/CoLFIS/CoLFIS\\_home.htm](http://linguistica.sns.it/CoLFIS/CoLFIS_home.htm). Он был анонсирован в 2005 г., и в его создании принимал участие коллектив ученых из целого ряда вузов Италии, в том числе Пизы, Рима, Салерно, Генуи, Аквилы. В настоящее время CoLFIS доступен в сети Интернет частично, работа над ним продолжается.

Данный корпус включает в себя более 3 000 000 словоупотреблений из литературы, наиболее читаемой в период с 1992 по 1994 гг.

С точки зрения составителей, репрезентативность корпуса в достаточной мере обеспечивается следующим соотношением представленного материала:

- 1) ежедневные издания (около 1 500 000 словоупотреблений);
- 2) периодические издания (около 1 000 000 словоупотреблений);
- 3) книги (около 500 000 словоупотреблений).

Это обусловлено тем, что в Италии, по данным исследований Национального института статистики, 30 млн человек соответственно читают ежедневные издания, 28 млн – периодические издания, и 18 млн – книги.

Тексты для создания данного корпуса были отобраны на основе тщательного изучения предпочтений итальянского читателя, в соответствии с данными Национального института статистики. Отобранная лексика должна была быть хорошо известной среднестатистическому читателю, поэтому включались только наиболее читаемые типы текстов, а специальные тексты (такие как кодексы, законы, опубликованные научные исследования, технические тексты и т.д.) не учитывались. Таким образом, в основе корпуса – художественные и публицистические тексты в количестве 3 789 275 словоупотреблений.

В последнее время особую актуальность приобретает использование достижений корпусной лингвистики в учебном процессе. Одним из главных преимуществ использования корпуса CoLFIS при обучении итальянскому языку является узуальность его лексики. Используя корпус, учащиеся

работают с современной и наиболее употребительной лексикой. Упражнения, построенные на таком материале, делают изучение языка интересным и продуктивным занятием.

Структура корпуса позволяет использовать три типа поиска:

- Лемматизированный – [http://www.ge.ilc.cnr.it/corpus\\_lem.php](http://www.ge.ilc.cnr.it/corpus_lem.php) дает возможность, задавая лемму и определяя частеречную принадлежность, выяснять сочетаемость лексемы и контекст из одиннадцати единиц;
- Нелемматизированный – <http://www.ge.ilc.cnr.it/corpus.php> позволяет, задавая определенную форму слова, получать целое предложение с использованием лексемы в таком виде;
- Поиск в частотном словаре – <http://www.ge.ilc.cnr.it/lessico.php> предоставляет информацию, например, об относительной или абсолютной употребительности лексемы в художественной литературе или публицистике, а также – во всем корпусе.

Рассмотрим возможности использования корпуса CoLFIS на примерах.

С помощью лемматизированного поиска возможно изучение, например, особенностей управления глаголов на основе упражнений следующего типа.

*Определите, какой предлог необходимо употребить в следующих конструкциях: andare + ... + verbo (пойти сделать что-л.), andare + ... + nome di professione (идти к + сущ., обозначающее профессию), andare + ... + finire (кончить(-ся) тем, что). В результате поиска получаем примеры:*

<i>NOI</i>	<i>noi</i>	<i>Pron.</i>
<i>BAMBINO</i>	<i>bambini</i>	<i>Sost.</i>
<i>NON</i>	<i>non</i>	<i>Avv.</i>
<i>POTERE</i>	<i>abbiamo ... potuto</i>	<i>Verbo</i>
<i>MAI</i>	<i>mai</i>	<i>Avv.</i>
<i>ANDARE</i>	<i>andare</i>	<i>Verbo (глагол)</i>
<i>A</i>	<i>a</i>	<i>Prep. (предлог)</i>
<i>MOSTRARE</i>	<i>mostrarci</i>	<i>Verbo (глагол)</i>
<i>NOI</i>	<i>-ci</i>	<i>Pron.</i>
<i>IL</i>	<i>i</i>	<i>Art.</i>
<i>NOSTRO</i>	<i>nostri</i>	<i>Agg.</i>

<i>IO</i>	<i>io</i>	<i>Pron.</i>
<i>A</i>	<i>a</i>	<i>Prep.</i>
<i>COSTRINGERE</i>	<i>costringerla</i>	<i>Verbo</i>
<i>EGLI</i>	<i>-la</i>	<i>Pron.</i>
<i>A</i>	<i>a</i>	<i>Prep.</i>
<i>ANDARE</i>	<i>andare</i>	<i>Verbo (глагол)</i>
<i>DA</i>	<i>dal</i>	<i>Prep. (предлог)</i>
<i>IL</i>	<i>-l</i>	<i>Art. (артикль)</i>
<i>PARRUCCHIERE</i>	<i>parrucchiere</i>	<i>Sost. (существительное)</i>
<i>PER</i>	<i>per</i>	<i>Prep.</i>
<i>IL</i>	<i>la</i>	<i>Art.</i>

<i>NASCITA</i>	<i>nascita</i>	<i>Sost.</i>
<i>NON</i>	<i>non</i>	<i>Avv.</i>
<i>SAPERE</i>	<i>sa</i>	<i>Verbo</i>
<i>NEANCHE</i>	<i>neanche</i>	<i>Avv.</i>
<i>COME</i>	<i>come</i>	<i>Cong.</i>
<i>ANDARE</i>	<i>andrà</i>	<i>Verbo (глагол)</i>
<i>A</i>	<i>a</i>	<i>Prep. (предлог)</i>
<i>FINIRE</i>	<i>finire</i>	<i>Verbo (глагол)</i>
<i>MA</i>	<i>ma</i>	<i>Cong.</i>
<i>SE</i>	<i>se</i>	<i>Cong.</i>
<i>ANCHE</i>	<i>anche</i>	<i>Avv.</i>

Корпусное словоупотребление предписывает использование в данных сочетаниях, соответственно предлогов *a, da, a*.

В итальянском языке есть ряд существительных-омонимов, которые имеют разные значения в зависимости от рода. При нелемматизированном поиске преподаватель может предоставить учащимся возможность сравнить контексты таких омонимов, что способствует скорейшему запоминанию различия лексических значений. Сравним словоупотребление единицы *fine*, в значении 'цель' (мужской род) и в значении 'конец, окончание' (женский):

*Temete che il raggiungere il fine* (мужской род) *vi deluda*. (Eco U. *L'isola del giorno prima*. *Вотриани*, 1994) – Опасайтесь того, что достижение цели может вас разочаровать.

*La fine* (женский род) *della sua carriera, la fine* (женский род) *della vita gli apparivano lontane, così lontane che non se ne preoccupava affatto*. (Simenon G. *La pazienza di Maigret*.)

Mondadori A., 1994) – **Конец** его карьеры, **конец** жизни казались ему далекими, настолько далёкими, что он совершенно не беспокоился по этому поводу.

*In Gran Bretagna, nel dicembre del 1991 è stato varato un codice di regolamentazione sul fumo nei locali pubblici **al fine** (мужской род) di rendere l'ambiente più salubre prevedendo locali particolari per i fumatori. (Licheri Santi. Forum. Sorrisi e canzoni tv, 93-03-21) – В Великобритании в декабре 1991 года был опубликован закон, регламентирующий курение в общественных местах, **цель** которого – сделать окружающую среду более полезной для здоровья, предусмотрев специальные места для курения.*

*Intere pagine di giornali, riviste e trasmissioni televisive avevano destato speranza e discussioni dando **alla fine** (женский род) l'impressione che la «memoria dell'acqua» fosse, se non proprio una realtà, qualcosa da considerare seriamente. (Garattini Silvio. Sulla salute troppe notizie drogate. Starbene, 94-04-01) – Целые страницы газет, журналов и телепередачи породили надежду и вызвали дискуссии, создавая **в конце концов** впечатление, что «память воды» – это если и не реальный факт, то, по крайней мере, явление, которое следует воспринимать всерьёз.*

Также с помощью нелемматизированного поиска возможно составление упражнений для изучения таких особенностей синтаксиса итальянского языка, как, например, согласование времён глаголов в предложении, употребление сослагательного наклонения.

Частотный словарь позволяет сравнить частотность употребления существительного, образующего парадигму и производных от него единиц. Сравним слова *casa* (дом) и *casetta* (домик):

Lemma (лемма)	Categoria grammaticale (грамматическая категория)	Frequenza assoluta totale (абсолютная частотность)
CASA	Sost. (сущ.)	2954
Lemma (лемма)	Categoria grammaticale (грамматическая категория)	Frequenza assoluta totale (абсолютная частотность)
CASETTA	Sost. (сущ.)	9

Таким образом, изучение грамматики на основе материалов корпуса CoLFIS позволяет значительно разнообразить и верифицировать используемый в учебном процессе языковой материал; существенно сэкономить затраты времени на разработку и выполнение упражнений; предоставляет уникальные возможности для эффективной учебной работы, как со стороны преподавателя, так и со стороны учащихся.

### Литература

1. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику. М., 2001.
2. Национальный корпус русского языка: 2003–2005. Результаты и перспективы. М., 2005.
3. Петрова Л.А. Практическая грамматика итальянского языка: учебник. – 3-е изд., испр. и доп. М., 2007.
4. [http://linguistica.sns.it/CoLFIS/CoLFIS\\_home.htm](http://linguistica.sns.it/CoLFIS/CoLFIS_home.htm) 20.03.2010; 8:15
5. [http://www.ge.ilc.cnr.it/documenti/CoLFIS\\_dati/criteri-corpus-CoLFIS.pdf](http://www.ge.ilc.cnr.it/documenti/CoLFIS_dati/criteri-corpus-CoLFIS.pdf) 12.03.2010; 10:27
6. [http://www.ge.ilc.cnr.it/corpus\\_lem.php](http://www.ge.ilc.cnr.it/corpus_lem.php) 04.03.2010; 20:39
7. <http://www.ge.ilc.cnr.it/corpus.php> 04.03.2010; 22:03
8. <http://www.ge.ilc.cnr.it/lessico.php> 04.03.2010; 22:23
9. <http://www.ge.ilc.cnr.it/page.php?ID=archCoLFIS&lingua=it> 19.03.2010; 7:57

